





Naše č. j.: UT-11185/2021  
Naše sp. zn.: UT-11185/2021/01  
Smlouvy různé / V / 5

## SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

**Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra**  
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,  
poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,  
bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,  
 ID DS: 7ruiypv,  
zastoupena ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem, v zastoupení Ing. Petr Košťál,  
zástupce ředitele, na základě pověření dle Rozhodnutí ředitele SUZ MV č. 19/2018  
(dále jen „*objednatel*“)

a

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**  
zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492,  
se sídlem Na příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 - Staré Město,  
IČ: 26473194, DIČ: CZ26473194,  
 ID DS: zmf7dsr,  
zastoupena jednatelem Ing. Milanem Havlínem  
(dále jen „*poskytovatel*“)

*na základě veřejné zakázky s názvem „**Tlumočení po telefonu z jazyka českého do jazyka ázerbájdžánského a naopak.**“ vedené pod sp. zn. **UT-09659/2021** uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „*občanský zákoník*“) tuto:*

### smlouvu o poskytování tlumočení

#### Čl. I.

##### Předmět smlouvy

1. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele za stanovených podmínek tlumočnické služby prostřednictvím telefonu z jazyka českého do jazyka **ázerbájdžánského** a naopak (dále jen „*tlumočení*“).
2. Objednatel se touto smlouvou zavazuje uhradit poskytovateli za zajištění tlumočení cenu stanovenou v Čl. IV. odst. 1.



## Čl. II.

### Podmínky poskytování tlumočení

1. Poskytovatel zajišťuje tlumočení po předchozí dohodě s objednatelem o datu, čase a předpokládané délce tlumočení.
2. Pokud poskytovatel není schopen zajistit tlumočení dle odst. 1 z důvodu zásahu vyšší moci, tj. mimořádné, nepřekonatelné a nepředvídatelné události, která nevyplývá z osobních poměrů smluvní strany, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli telefonicky s následným potvrzením prostřednictvím e-mailu.
3. Délka tlumočení se počítá od okamžiku samotného zahájení tlumočení.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních hodinách, večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu, přičemž cena za toto tlumočení je stejná jako v Čl. IV. odst. 1.
5. Tlumočení je určeno pro všechna zařízení a pracoviště objednatele.
6. Za objednatele jedná ve věcech dle odst. 1 a 2 tohoto článku a Čl. III. odst. 4 pověřená osoba objednatele uvedená v příloze č. 2 této smlouvy.

## Čl. III.

### Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen zajišťovat tlumočení v termínech sjednaných dle Čl. II. odst. 1.
2. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení za vynaložení veškeré odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností, a v souladu s příslušnými profesně etickými normami.
3. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného a neodborného tlumočení.
4. Objednatel je oprávněn jednostranně, i bez uvedení důvodů, zrušit termín tlumočení sjednaný dle Čl. II. odst. 1, a to nejpozději 2 hodiny předem. V případě zrušení sjednaného termínu tlumočení je objednatel povinen vyrozumět o této skutečnosti poskytovatele telefonicky s následným potvrzením prostřednictvím e-mailu.
5. Objednatel je oprávněn průběh tlumočení monitorovat a zaznamenávat.
6. Objednatel je oprávněn kdykoliv v průběhu trvání tohoto smluvního vztahu provádět kontrolu kvality a rozsahu poskytovaného tlumočení, popř. k tomu delegovat i jiné pověřené osoby.
7. Objednatel je povinen zajistit poskytovateli součinnost v nezbytném rozsahu pro řádné a včasné plnění předmětu této smlouvy.

## Čl. IV.

### Cena a platební podmínky

1. Cena za každých, i započatých, deset minut tlumočení je stanovena na základě cenové nabídky poskytovatele ze dne 21. 4. 2021 ve výši **350 Kč bez DPH**, tj. **423,50 Kč vč. DPH**. Poskytovatel je plátcem DPH.
2. Cena dle odst. 1 je pevná, nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele spojené s plněním předmětu této smlouvy včetně nákladů za telefonický hovor.
3. Úhrada za plnění předmětu této smlouvy bude provedena na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem nejpozději do 10. dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení poskytováno. Doba splatnosti faktury bude činit 21 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli.
4. Faktura musí splňovat veškeré náležitosti dle platných právních předpisů včetně uvedení čísla jednacímho této smlouvy a čísla požadavků.
5. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných minut tlumočení.



6. Objednatel je oprávněn vyžadovat zvláštní písemné označení faktur.
7. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit poskytovateli bez zaplacení takovou fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené v odst. 4, 5 a 6 tohoto článku, obsahuje jiné cenové údaje nebo jiný druh plnění než dohodnutý v této smlouvě, nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně, a to s uvedením důvodu vrácení. Poskytovatel je povinen takovou fakturu opravit nebo vyhotovit znovu. Do doby doručení opravené či nově vyhotovené faktury se objednatel nenachází v prodlení s úhradou ceny za plnění předmětu této smlouvy. Po doručení opravené nebo nově vyhotovené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
8. Objednatel uhradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
9. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

#### **Čl. V.**

##### **Úrok z prodlení a smluvní pokuta**

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. III. odst. 1, je objednatel oprávněn požadovat na poskytovateli uhrazení smluvní pokuty ve výši 1.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
3. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. VII. odst. 1, je objednatel oprávněn požadovat na poskytovateli uhrazení smluvní pokuty ve výši 10.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody způsobené poskytovatelem.
5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.
6. Smluvní pokutu není poskytovatel povinen zaplatit, prokáže-li, že povinnost podle této smlouvy splnit nemohl z důvodu zásahu vyšší moci, tj. mimořádné, nepřekonatelné a nepředvídatelné události, která nevyplývá z jeho osobních poměrů.

#### **Čl. VI.**

##### **Doba trvání a ukončení smluvního vztahu**


1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou ode dne nabytí účinnosti této smlouvy do 31. 12. 2023 nebo do vyčerpání finančního limitu 99.999 Kč bez DPH stanoveného na plnění předmětu této smlouvy, a to podle toho, která ze skutečností nastane dříve.
2. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou jeden měsíc. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
3. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže poskytovatel vstoupí do likvidace nebo dojde k jinému, byť jen faktickému podstatnému omezení rozsahu jeho činnosti, které by mohlo mít negativní dopad na jeho způsobilost plnit závazky dle této smlouvy.



5. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně.

## **Čl. VII.**

### **Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů**

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách [www.suz.cz](http://www.suz.cz), případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese  či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

## **Čl. VIII.**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv. Zveřejnění provede objednatel.
2. Tato smlouva je sepsána v jednom vyhotovení v elektronické podobě s elektronickými podpisy obou smluvních v souladu se zákonem č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.
3. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
4. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je smluvní strana, u které ke změně adresy došlo, povinna tuto změnu písemně sdělit druhé smluvní straně doporučeným dopisem nebo datovou zprávou zaslanou do datové schránky.
5. Poštovní zásilky související s touto smlouvou se při jejich nepřevzetí na doručovací adrese považují za doručené pátým dnem po jejich uložení u provozovatele poštovních služeb.
6. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
7. Poskytovatel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů,



- osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných zdrojů.
8. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.
  9. Všechny spory vyplývající z právního vztahu založeného touto smlouvou a v souvislosti s ní, budou řešeny podle obecně závazných právních předpisů České republiky a soudy České republiky.
  10. Smluvní strany nemají zájem, aby nad rámec výslovných ustanovení této smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění dle této smlouvy, ledaže je stanoveno jinak. Vedle shora uvedeného si smluvní strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.
  11. Jakékoliv změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
  12. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a že tento obsah odpovídá jejich pravé a svobodné vůli prosté omylu, což níže stvrzují svými elektronickými podpisy.

Přílohy č. 1: Požadavek na poskytnutí tlumočení prostřednictvím telefonu

č. 2: Seznam pověřených osob objednatele

č. 3: Závazné podmínky tlumočení pro SUZ MV

V Praze dne ..... / .... / .....

V Praze dne ..... / .... / .....


**Ing. Milan  
Havlín**

Digitálně podepsal Ing. Milan Havlín  
DN: c=CZ, 2.5.4.97=NTRCZ-26473194,  
o=PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.,  
ou=0001, cn=Ing. Milan Havlín, sn=Havlín,  
givenName=Milan, serialNumber=P100509,  
title=jednatel  
Datum: 2021.05.05 15:09:06 +02'00'

.....  
**v z. Ing. Petr Košťál**  
zástupce ředitele

**Mgr. et Mgr. Pavel Bacík**  
ředitel SUZ MV  
(objednatel)

.....  
**Ing. Milan Havlín**  
jednatel  
(poskytovatel)

<b>Požadavek č. ke smlouvě č. j. UT-11185/2021</b>	
Objednatel:	<b>SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA SE SÍDLEM LHOTECKÁ 7, 143 01 PRAHA 12</b>
Doručovací adresa:	<b>P.O. BOX 110, 143 00 PRAHA 4</b>
Telefon: Fax:	

Telefonicky objednáno dne:	2021
Jazyk:	ázerbájdžánský
Datum:	2021
Čas:	
Pro AZ, ZZC:	
Evidenční číslo žadatele (z evidence OAMP)	

*Vedoucí AZ/ZZC*

Potvrzení skutečné doby tlumočení:

Doba tlumočení	Od                      do
Délka tlumočení	minut

.....  
Podpis pověřené osoby AZ / ZZC



**Osoby pověřené k objednávání a výkaznictví tlumočení po telefonu**

**Pobytové středisko Havířov**

- Mgr. Markéta Horváthová, Mgr. Dagmar Buzková

**Pobytové středisko Kostelec nad Orlicí**

- Mgr. Ivana Brandejsová, Bc. Petra Uhlíková

**Přijímací středisko Ruzyně**

- Bc. Štěpán Kavur, Ing. Radka Vychodilová

**Přijímací a pobytové středisko Zastávka**

- Mgr. Jana Medková, Mgr. Marcela Borská

**Zařízení pro zajištění cizinců Bělá-Jezová**

- Martina Trnková, Jana Doležalová

**Zařízení pro zajištění cizinců Balková**

- Bc. Lucie Reifová, Radka Tomková

**Zařízení pro zajištění cizinců Vyšní Lhoty**

- PhDr. Mgr. Lucie Lasotová, Monika Čajková DiS.

**SIP**

- Mgr.et Mgr. Lenka Honsová, Bc. Martina Matulová, Bc. Mariana Nečasová, Bc. Marie Ohanjanyan, Matěj Beneš, Mgr. Magdaléna Cibin Řepová, Mgr. Miroslav Černý, Bc. Josef Starecký, Mgr. Martina Pojmonová, Lenka Tvrdá, Bc. Aneta Wójcik, Marie Vavříková, Mgr. Artur Molnár, Mgr. Zuzana Dubová, Mgr. Marcela Borská, Bc. Tereza Kubánková



## **Závazné podmínky tlumočení pro Správu uprchlíckých zařízení MV**

1. Tlumočnick se v průběhu tlumočení průběžně přesvědčuje, zda osoba, které tlumočí, rozumí tomu, co je jí tlumočeno. Je-li zřejmé, že osoba, které tlumočí, nerozumí tlumočenému obsahu, je na tlumočnickovi o tomto zadavatele informovat.
2. Tlumočnick se snaží zůstat v rámci možností neutrální. Nepřípustné je ze strany tlumočnicka zasahovat do jednání vlastními myšlenkami či skákáním do řeči.
3. Tlumočnick dodržuje zásadu diskrétnosti a mlčenlivosti. O průběhu a obsahu jednání nesmí tlumočnick nikoho informovat a nesmí využít ve svůj prospěch informace, které při tlumočení získá. Výjimku tvoří případy, kdy by mlčenlivost byla v rozporu s obecně závaznými právními předpisy.
4. Tlumočnick realizuje tlumočnický úkon v nejvyšší možné kvalitě. Tlumočnický úkon musí odpovídat tlumočenému projevu. Není přípustné cokoliv vynechávat či doplňovat.
5. Tlumočnick neřeší s klienty jejich záležitosti bez informování zadavatele (např. klient kontaktuje tlumočnicka a žádá o asistenci na úřadu práce). O těchto situacích informuje zadavatele v co nejkratší době.
6. Tlumočnick dodržuje zásadu nestrannosti a nezávislosti. Neuplatňuje během tlumočení své osobní, politické, náboženské či společenské názory, nevyjadřuje svůj názor na situaci, kterou tlumočí, neposkytuje při tlumočení rady ohledně řešení případného problému.
7. Veškeré pochybnosti ohledně výkonu tlumočnické činnosti konzultuje tlumočnick neprodleně se zadavatelem tlumočení.

